

ПРИМЕНЕНИЕ КОРПУСОВ ПАРАЛЛЕЛЬНЫХ ТЕКСТОВ ДЛЯ ИССЛЕДОВАНИЯ НЕМЕЦКОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ В СОПОСТАВИТЕЛЬНОМ АСПЕКТЕ

Корпусы параллельных текстов в составе Национального корпуса русского языка представляют собой машиночитаемые базы данных, содержащие тексты оригинала и, по меньшей мере, одного официально опубликованного перевода, в которых может осуществляться поиск языковых единиц как по точной форме, так и по грамматическим и семантическим признакам. Они успешно используются в различных исследованиях по сопоставительной лингвистике и переводоведению, в частности, для подбора иноязычных соответствий лексическим единицам. В статье на отдельных примерах рассматриваются возможности использования немецко-русского и русско-немецкого параллельного корпуса НКРЯ для изучения немецкой фразеологии. Показано, что несмотря на ограниченный объем корпуса и преобладание в нем произведений XIX века с его помощью могут быть уточнены сведения о семантике немецких идиом и подобраны для них соответствия, не зафиксированные в существующих двуязычных словарях.

Ключевые слова: корпусная лингвистика; параллельный корпус; фразеология; перевод; лексикография

1. Введение

25 февраля 2009 г. Национальный корпус русского языка (НКРЯ, <http://www.ruscorgora.ru/>) пополнился немецко-русским подкорпусом параллельных текстов, а 25 сентября 2015 г. был открыт доступ к подкорпусу «Русская классика в немецких переводах».

Подкорпус параллельных текстов представляет собой машиночитаемое собрание текстов в оригинале — в основном, художественных произведений, — и их переводов, выполненных профессиональными переводчиками и официально опубликованных. Временной охват оригиналов немецко-русского подкорпуса НКРЯ — с 1774 г. (И. В. фон Гете, «Страдания юного Вертера» в переводе Н. Касаткиной 1954 г.) по 1985 г. (П. Зюскинд, «Парфюмер» в переводе Э. Венгеровой, 1992 г.). Кроме того, в корпус включены отдельные тексты публицистической и научно-технической сферы 2004-2012 гг. публикации.

Общий объем немецко-русского подкорпуса — 3 916 890 слов.

Подкорпус «Русская классика в немецких переводах» включает прозу с 1830 г. (А. С. Пушкин, «Повести покойного Ивана Петровича Белкина» в переводе М. Пфайфера, 1984 г.) по 1901 г. (Максим Горький, «Трое» в переводе А. Шольца, 1928 г.). В русско-немецкий подкорпус НКРЯ также входят несколько современных произведений («Трилогия» В. Г. Сорокина 2002-2005 гг. в переводе А. Третнера, 2005-2010 гг., «Последние свидетели» С. А. Алексиевич 1985 г., в переводе Г. М. Браунгардт, 2016 г.), так что общий объем подкорпуса составляет 5 749 741 слово.

Результаты поиска языковой единицы в параллельном корпусе выглядят как фрагменты текста, содержащие искомую единицу, и соответствующие ему фрагменты перевода. Корпус снабжен метаразметкой, включающей информацию об авторе, переводчике, времени создания оригинала и перевода. Эта информация автоматически отображается для каждого контекста, представленного в результатах поиска; ср. пример (1).

- (1) *Der Körper des Schreines hatte eine allseitig gerundete Arbeit mit sechs Fächern.* (Adalbert Stifter. *Der Nachsommer* (1857) | *Адальберт Штифтер*. Бабье лето (С. К. Апт, 1999)) (здесь и далее в контекстах и метаразметке сохранена орфография и пунктуация из НКРЯ — *И. П.*)
Корпус конторки был со всех сторон закруглен и имел шесть ящиков. (Адальберт Штифтер. Бабье лето (С. К. Апт, 1999))

Поиск в корпусах может осуществляться как по точной форме слова или словосочетания, так и по частям (одной или нескольким буквам), по грамматическим (часть речи, грамматическая форма) и семантическим признакам (семантический класс, положительные или отрицательные коннотации). Перед началом поиска из всего массива текстов можно выбрать произведения, отвечающие определенным критериям (время создания, пол, возраст или имя автора и переводчика), и далее работать только с ними.

Корпусы параллельных текстов представляют собой удобный инструмент для сбора эмпирического материала и используются для решения целого ряда задач в области социолингвистики, культурологии, литературоведения, сопоставительной лексикологии, лексикографии, теории и практики перевода.

В частности, они применяются для изучения отличий узуса XIX века от современного и их отражения в переводе (Dobro-

vol'skij 2005). На основе параллельных корпусов рассматриваются проблемы перевода специфических лексических единиц и грамматических конструкций в современных текстах: слов с пространственно-дейктическими элементами, выражающими идею направления движения или указывающими на пространственные отношения между участниками ситуации (Добровольский, Падучева 2008), высказываний от первого лица (Добровольский, Падучева 2010), модальных частиц, содержащих идею актуализации забытого (Добровольский, Левонтина 2015).

С помощью корпусов параллельных текстов проводятся исследования лингвоспецифичной лексики — лексических единиц, обладающих сложной семантической конфигурацией и поэтому не имеющих точного словарного эквивалента в языке, с которым ведется сопоставление (Зализняк 2015; Шмелев 2015). Анна А. Зализняк выделяет ряд признаков лингвоспецифичности лексических единиц, которые могут быть выявлены на основе анализа контекстов с этими единицами и их переводов (Зализняк 2015). Лингвоспецифичные лексемы русского языка рассматриваются в работах Д. О. Добровольского и А. Д. Шмелева (Добровольский 2015; Шмелев 2015). В частности, А. Д. Шмелев доказывает лингвоспецифичность дискурсивной частицы *же* относительно английского языка. Свою точку зрения он аргументирует тем, что в переводах с русского языка на английский она чаще всего опускается (Шмелев 2015).

Перспективы использования корпусов параллельных текстов в сопоставительной лексикологии и лексикографии также связаны с тем, что на корпусном материале могут быть выявлены и описаны тонкие семантические различия между лексическими единицами исходного и переводящего языков, традиционно считающимися эквивалентными. Так, Д. О. Добровольский и соавторы (Добровольский, Кретов, Шаров 2005) на основании анализа англо-русского параллельного корпуса указывают на различия в употреблении лексем *абсолютно* и *absolutely* и предлагают русскоязычные эквиваленты английской лексеме для тех случаев, когда *абсолютно* не соответствует ей по сочетаемости: *absolutely vital* — *жизненно необходимо*, *understand absolutely* — *прекрасно понимать*. Кроме того, в указанной работе предлагаются соответствия в английском языке для глагола *состояться* в значении 'успешно реализовать свои потенциальные (творческие) возможности', кото-

рое не описано в проанализированных авторами лексикографических источниках: *to achieve distinction (as an X)*, *to get established (as an X)*, *to have been successful (as an X)*, *to build a reputation (as an X)*, *to realize his/her potential (as an X)*.

В целом, как отмечает Д. О. Добровольский (Добровольский 2012), анализ корпусов позволяет обнаружить существенно больше возможных переводных эквивалентов для описываемой лексической единицы, чем анализ двуязычных словарей и интроспекция. Например, для немецкой частицы *eben* для случаев, когда она употребляется в качестве самостоятельного высказывания, в словарях традиционно предлагаются эквиваленты *вот то-то и оно*, *вот именно*. Однако переводчики используют и другие соответствия, к примеру, *в том-то и дело*:

- (2) „Nur das“, sagte sie bestimmt. „**Eben...**“ „Gerade deshalb ist er doch unfähig, einen Mord zu begehen“, unterbrach sie mich. (Friedrich Dürrenmatt. *Justiz* (1985))
— Да, и больше ничего, — сказала она уверенно. — **В том-то и дело**. Она не дала мне договорить: «Именно по этой причине он и не способен совершить убийство.» (Фридрих Дюрренматт. *Правосудие* (С. Фридлянд, 1988))

Таким образом, в целом ряде сопоставительных исследований лексики использование в качестве материала параллельных корпусов позволило получить новый и неочевидный результат.

Представляется, что эти корпусы могут стать удобным инструментом и для исследования фразеологии в сопоставительном аспекте. В то же время, по мнению британской исследовательницы Р. Мун, необходимый объем текстового корпуса, обеспечивающий наличие в нем достаточного количества контекстов с фразеологизмами, составляет не менее 50 миллионов слов, а оптимальный — 100 миллионов слов (Moon 2007). Объем немецко-русского и русско-немецкого корпуса параллельных текстов в составе НКРЯ составляет менее десяти миллионов слов. Однако этот корпус является в настоящий момент наиболее крупным из общедоступных для данной пары языков, и опыт его успешного применения в исследованиях лексики позволяет предположить, что для некоторых фразеологизмов, по крайней мере, наиболее распространенных, в нем могут быть найдены примеры употребления.

Цель настоящего исследования состоит в том, чтобы рассмотреть возможности применения корпуса параллельных текстов НКРЯ для пары языков немецкий-русский в сопостави-

тельном исследовании немецких идиом.

2. Корпусное исследование немецкой фразеологии: примеры и результаты

Опыт практического использования корпуса параллельных текстов связан с участием в работе над Новым немецко-русским корпусным фразеологическим словарем «Современная немецкая идиоматика» в составе творческой группы под руководством Д. О. Добровольского. Некоторые примеры статей из этого словаря представлены на сайте Института немецкого языка в Мангейме в рамках проекта «Deutsch-russische Idiome online» (http://wvonline.ids-mannheim.de/idiome_russ/). При работе над Новым немецко-русским корпусным фразеологическим словарем преимущественно использовался крупнейший для немецкого языка Мангеймский корпус (DeReKo), объем которого в настоящее время составляет 46,9 миллиардов словоформ (<https://cosmas2.ids-mannheim.de/cosmas2-web/>). По результатам анализа контекстов из этого одноязычного корпуса была составлена подробная характеристика семантических, стилистических, прагматических и сочетаемостных особенностей немецких идиом. Однако для подбора эквивалентов немецким фразеологизмам в русском языке требовались иные источники.

Необходимо признать, что для ряда фразеологизмов в корпусе параллельных текстов НКРЯ не было найдено ни одного случая употребления, например, *bei Adam und Eva anfangen*, *ein heißes Eisen*, *im besten Fall*, *stumm wie ein Fisch*.

Однако для некоторых фразеологизмов анализ контекстов из немецко-русского и русско-немецкого подкорпуса позволил уточнить сведения о семантике и подобрать соответствия, отражающие ее особенности.

Так, фразеологизм *auf eigene Faust* в корпусе встречается 17 раз: двенадцать — в произведениях на немецком языке и пять — в переводах на немецкий язык сочинений Ф. М. Достоевского, Л. Н. Толстого и В. Г. Сорокина.

В Немецко-русском словаре современных фразеологизмов (Мальцева 2003) для фразеологизма *auf eigene Faust* предлагается только один эквивалент — *на свой страх и риск*.

В корпусе параллельных текстов для этого фразеологизма были найдены и другие соответствия: *на свой лад*, *тайком от всех*, *по своему разумению*, *по своему вкусу*, *самостоятельно*. Кроме того,

при анализе контекстов из оригинальных произведений на немецком языке было установлено, что фразеологизм *auf eigene Faust* обладает широкой семантической сочетаемостью и употребляется не только в сочетании с глаголами со значением действия (ср. примеры (3), (4), (5), (6)), но и с глаголами со значением мысли (ср. примеры (7), (8)) для указания на самостоятельность выполняемого действия или принимаемого решения.

Идиома *na свой страх и риск* имеет более узкое значение — ‘полагаясь только на себя’ (Федоров 2008), и в переводе контекстов типа (7), (8) семантика немецкой идиомы не может быть передана с его помощью.

- (3) *Dann habe er auf eigene Faust gehandelt, sagte der Fürsprecher.* (Friedrich Dürrenmatt. *Justiz* (1985))
И тогда, продолжал ходатай, он начал действовать на свой страх и риск. (Фридрих Дюрренматт. Правосудие (С. Фридлянд, 1988))
- (4) *Wenn jedoch einer auf eigene Faust Gerechtigkeit ausüben wolle, gehe es verdammt unmenschlich zu.* (Friedrich Dürrenmatt. *Justiz* (1985))
Но когда отдельный человек вздумает осуществлять справедливость на свой лад, получится до чертиков бесчеловечно. (Фридрих Дюрренматт. Правосудие (С. Фридлянд, 1988))
- (5) *Das tat ich indessen nicht, sondern entlehnte beim Nachbar Papier und Feder und schrieb einen manierlichen Brief an die Klosterbrüder, gab den der Botenfrau mit und ging auf eigene Faust in den Berg.* (Hermann Hesse. *Peter Camenzind* (1904))
Я же вместо этого одолжил у соседа перо и бумагу, написал монахам учтивое письмо, вручил его почтальонше, а сам тайком от всех отправился в горы. (Герман Гессе. Петер Каменцинд (Р. Эйвадис, 1995))
- (6) *Dies waren die lustigsten Bursche der Umgegend; sie hatten sich unter den Kutten ungeheure Bäuche gemacht und schreckliche Bärte von Werg umgebunden, auch die Nasen rot gefärbt; sie gedachten den ganzen Tag sich auf eigene Faust herumzutreiben und spielten gegenwärtig Karten mit großem Hallo, wobei sie andere Spielkarten aus den Kapuzen zogen und statt der Heiligen an die Leute verschenkten.* (Gottfried Keller. *Der grüne Heinrich* (zweite Fassung) (1879-1880))
Это были самые веселые парни во всей округе. Подвязав подушки под ряссы, они сделали себе огромные животы, к тому же прилепили страшные бороды из пакли и вымазали носы красной краской. Весь день они собирались провести по своему вкусу, а пока что шумно играли в карты. При этом они показывали фокусы: извлекали из своих ряс запасные карты и, изображая святых чудотворцев, давали их зрителям. (Готфрид Келлер. Зеленый Генрих (Ю. Афонькин, Г. Снимщикова, Д. Горфинкель, Н. Бутова, 1972))

- (7) *Von Zeit zu Zeit denkt sich Rosina, um die Folter aufs äußerste anzuspinnen, auf eigene Faust etwas Höllisches aus.* (Gustav Meyrink. *Der Golem* (1914))
 Время от времени Розина **самостоятельно** выдумывает какой-нибудь адский план, чтобы довести мучения Яромира до последней степени. (Густав Майринк. Голем (Д. Выгодский, 1922))
- (8) *Als ich diese Worte nicht recht zu deuten wußte, weil ich die eigene Rede, die sie hervorgerufen, über ihrem Anblicke schon vergessen hatte, sagte der Graf zu mir: «Sie müssen nämlich wissen, es ist Dortchens Wahrzeichen, daß sie ganz auf eigene Faust nicht an Unsterblichkeit glaubt, und zwar nicht etwa infolge eingeschulter Dinge oder durch fremden Einfluß, sondern auf ursprüngliche Weise, sozusagen von Kindesbeinen auf!»* (Gottfried Keller. *Der grüne Heinrich* (zweite Fassung) (1879-1880))
 Я не мог объяснить себе значения этих слов, тем более что, любуясь ее красотой, успел позабыть свои собственные слова, вызвавшие ответ девушки, и граф пояснил мне: — Видите ли, это особенность нашей Dortchen: она не верит в бессмертие души, и не то чтобы ее научили этому, или кто-нибудь оказал на нее влияние — нет, она не верит **сама по себе**, сызмальства, так сказать с пеленок! (Готфрид Келлер. Зеленый Генрих (Ю. Афонькин, Г. Снимщикова, Д. Горфинкель, Н. Бутова, 1972))

Таким образом, статья для идиомы *auf eigene Faust* в двуязычном фразеологическом словаре по результатам корпусного анализа может быть дополнена соответствиями *на свой лад, тайком от всех, по своему разумению, по своему вкусу, самостоятельно*.

Для фразеологизма *jemanden, etwas nicht aus den Augen lassen* анализ контекстов из параллельного корпуса также позволяет подобрать словарные соответствия. В Немецко-русском словаре современных фразеологизмов (Мальцева 2003) эта идиома отсутствует, в Русско-немецком словаре по общей лексике (Цвиллинг 2005) даны два соответствия: *не выпускать из виду, не упустить кого-либо из виду*. В НКРЯ фразеологизм *jemanden, etwas nicht aus den Augen lassen* встречается в 41 контексте, приблизительно две трети из которых представляют собой фрагменты немецких произведений, а одна треть — переводов.

Случаи употребления фразеологизма могут быть условно разделены на две группы в соответствии с тем, какой семантический компонент оказывается в фокусе внимания: 'напряженно вглядываться в кого-либо, что-либо' (примеры (9), (10)) или 'следить за кем-либо, чем-либо' (примеры (11) — (14)). Также было установлено, что субстантивный компонент фразеологизма может использоваться и в форме единственного числа; ср. пример (12).

- (9) *Da hielt die Straßenbahn zum ersten Mal. Emil **ließ** den Triebwagen **nicht aus den Augen**.* (Erich Kästner. *Emil und die Detektive* (1929))
*Трамвай остановился. Эмиль **не сводил глаз** с моторного вагона. (Эрих Кестнер. Эмиль и сыщики (Л. Лунгина, 1971))*
- (10) *Frau Permaneder **ließ** das Gesicht ihres Bruders **nicht aus den Augen**, sie beobachtete es mit erregtem und gespanntem Ausdruck.* (Thomas Mann. *Buddenbrooks* (1896-1900))
*Г-жа Перманедер **не спускала** взволнованного и напряженного **взора** с лица брата. (Томас Манн. Будденброки (Н. Ман, 1953))*
- (11) *Ich **ließ** dich **nicht mehr aus den Augen** und bin gestern in der Nacht dem braven Doktor Hungertobel leibhaftig erschienen.* (Friedrich Dürrenmatt. *Der Verdacht* (1953))
*Я **не выпускал** тебя **из поля зрения** и вчера ночью явился к bravому доктору Хунгертobelю. (Фридрих Дюрренматт. Подозрение (Н. Савинков, 1990))*
- (12) *Von dem Moment an, wo Wassertrum vom Notar kam, **ließ ich ihn nicht mehr aus dem Auge**.* (Gustav Meyrink. *Der Golem* (1914))
*С тех пор, как Вассертрум вернулся от нотариуса, я **не спускал с него больше глаз**. (Густав Майринк. Голем (Д. Выгодский, 1922))*
- (13) *Herr Hillel solle sie **nicht aus den Augen lassen**.* (Gustav Meyrink. *Der Golem* (1914))
*Пусть господин Гиллель **смотрит за ней в оба**. (Густав Майринк. Голем (Д. Выгодский, 1922))*
- (14) *Charousek **ließ** den Trödler sowieso **nicht aus den Augen**, darüber bestand kein Zweifel.* (Gustav Meyrink. *Der Golem* (1914))
*Харусек уж **проследит** за старьевщиком, в этом никаких сомнений не было. (Густав Майринк. Голем (Д. Выгодский, 1922))*

Итак, для фразеологизма *jemanden/etwas nicht aus den Augen lassen* по результатам корпусного анализа могут быть предложены следующие соответствия: *не сводить глаз с кого-л./чего-л.*; *не спускать взора с кого-л.*; *не выпускать кого-л. из поля зрения*; *не спускать глаз с кого-л.*; *смотреть за кем-л. в оба*; *следить за кем-л.* Кроме того, некоторые контексты из корпуса могут быть использованы в качестве примеров для словарной статьи.

3. Заключение

Опыт использования корпусов параллельных текстов для пары языков немецкий-русский в составе НКРЯ показал, что в отдельных случаях они могут применяться в сопоставительных исследованиях фразеологии. Основное достоинство корпусов как инструмента состоит в том, что они позволяют быстро осу-

щественять поиск в больших текстовых массивах и делать выводы на основе естественных, не возникших в ситуации эксперимента и не сконструированных самим исследователем высказываний. Для того, чтобы использовать корпус, нет необходимости строго формулировать гипотезу и поисковый запрос: поиск может осуществляться по отдельным признакам, и благодаря этому может быть получен неожиданный результат, например, выявлены варианты фразеологизма, не соответствующие зафиксированным в словарях.

Корпусы параллельных текстов позволяют рассматривать искомую единицу и в текстах оригинала, и в текстах переводов, то есть изучать, в качестве соответствия для какого слова или словосочетания в оригинале она используется. В то же время, необходимо учитывать, что выбор соответствия в переводе зависит от контекста, и переводчики используют различные трансформации, в том числе генерализацию, конкретизацию, антонимический перевод или опущение; ср. пример (15).

- (15) *Doktor Mantelsack ließ einen Hochbegabten auf eigene Faust weiterübersetzen und hörte ebensowenig zu wie die anderen vierundzwanzig, die anfangen, sich für die nächste Stunde zu präparieren. Dies war nun gleichgültig. Man konnte niemandem ein Zeugnis dafür geben, noch überhaupt den dienstlichen Eifer darnach beurteilen...* (Thomas Mann. *Buddenbrooks* (1896-1900) | Томас Манн. Будденброки (Н. Ман, 1953))

Доктор Мантельзак велел переводить дальше одному из очень способных мальчиков, но сам слушал его не внимательнее, чем остальные ученики, которые уже начали готовиться к следующему уроку: перевод никакой роли не играл, за него нельзя было выставить отметку, так же как нельзя было на нем показать свое служебное рвение. (Томас Манн. Будденброки (Н. Ман, 1953))

Ограничения на возможности применения параллельного корпуса в составе НКРЯ накладывает его сравнительно небольшой объем, а также преобладание не в полной мере отражающих современный узус произведений XIX в. (переводы которых, однако, выполнены преимущественно в XX в.). Вероятно, по мере расширения корпуса эти недостатки будут устранены.

Таким образом, данные, полученные на основе корпусов параллельных текстов, нуждаются в дополнительной проверке перед включением в словарь, но могут существенно расширить представления о семантике фразеологических единиц.

Список литературы / References

- Добровольский Д. О.* Лингвоспецифичная лексика в корпусах параллельных текстов // Речевые жанры современного общения. Тезисы докладов международной конференции «11-е Шмелевские чтения (23-25 февраля 2015)» / Под ред. А. В. Занадворовой. М.: ИРЯ РАН, 2015. 47—49. [Dobrovolskiy, Dmitriy O. (2015) Lingvospetsifichnaya leksika v korpusakh parallel'nykh tekstov (Language-Specific Lexical Units in Parallel Corpora). In Zanaadvorova, Anna V. (ed.) *Rechevyye zhanry sovremennogo obshcheniya. Tezisy dokladov mezhdunarodnoy konferentsii "11-e Shmelevskie chteniya (23-25 fevralja 2015)"* (Speech Genres of Modern Communication. Abstracts of the International Conference "11th Shmelev Readings" (February 23-25, 2015)). Moscow: Institute of the Russian Language, 47—49. (In Russian)].
- Добровольский Д. О.* Использование корпусов текстов в двуязычной лексикографии // Среди нехоженных путей. Сб. науч. ст. к юбилею А. А. Кретова / Под редакцией И. А. Меркуловой, К. М. Шилихиной. Воронеж: НАУКА-ЮНИПРЕСС, 2012, 14—25. [Dobrovolskiy, Dmitriy O. (2012) Ispol'zovaniye korpusov tekstov v dvuyazychnoy leksikografii (The Use of Text Corpora in Bilingual Lexicography). In Merkulova, Inna A., & Shelikhina, Kseniya M. (eds) *Sredi nekhozhenykh putey. Sbornik nauchnykh statey k yubileyu A. A. Kretova*. (Among the Unknown Paths. Collection of scientific articles for the anniversary of A. A. Kretov). Voronezh: NAUKA-YUNIPRESS, 2012, 14—25. (In Russian)].
- Добровольский Д. О., Кретов А. А., Шаров С. А.* Корпус параллельных текстов: архитектура и возможности использования // Национальный корпус русского языка: 2003—2005. М.: Индрик, 2005. С. 263—296. [Dobrovolskiy, Dmitriy O., Kretov, Aleksey A., Sharov, Sergey A. (2005) Korpus parallel'nykh tekstov: arhitektura i vozmozhnosti ispol'zovaniya (Parallel Text Corpus: Architecture and Usability). In *Natsional'nyj korpus russkogo yazyka: 2003—2005* (Russian National Corpus: 2003—2005). Moscow: Indrik, 263—296. (In Russian)].
- Добровольский Д. О., Падучева Е. В.* Высказывания от 1-го лица: семантика и прагматика // Логический анализ языка. Моно-, диа-, полилог в разных языках и культурах / Отв. ред. Н.Д. Арутюнова. М.: Индрик, 2010. 104—121. [Dobrovolskiy, Dmitriy O., & Paducheva, Yelena V. (2010) Vyskazyvaniya ot pervogo litsa: semantika i pragmatika (Statements in the first person: semantics and pragmatics) In Arutyunova, Nina D. (ed.) *Logicheskiy analiz yazyka. Mono-, dia-, polilog v raznykh yazykakh i kul'turakh* (Logical Language Analysis. Mono-, Dia-, Polylogue in Different Languages and Cultures). Moscow: Indrik, 104—121. (In Russian)].
- Добровольский Д. О., Падучева Е. В.* Дейксис в отсутствие говорящего: о семантике немецких дейктических элементов hin и her // Компьютерная лингвистика и интеллектуальные технологии. Труды меж-

- дународной конференции «Диалог 2008» / Под ред. А. Е. Кибрика. М.: Наука, 2008. С. 140—146. [Dobrovolskiy, Dmitriy O. & Paducheva, Yelena V. (2008) *Deyksis v otsutstviye govoryashchego: o semantike nemetskikh deyktycheskikh elementov hin i her* (Deixis in the Absence of the Speaker: On the Semantics of the German Deictic Elements *hin* and *her*). In Kibrik, Andrey Ye. (ed.) *Komp'yuternaya lingvistika i intellektual'nye tekhnologii*. Trudy mezhdunarodnoy konferentsii "Dialog 2008" (Computational Linguistics and Intellectual Technologies. Proceedings of the International Conference "Dialogue 2008"). Moscow: Nauka, 140—146. (In Russian)].
- Зализняк Анна А. Лингвоспецифичные единицы русского языка в свете контрастивного корпусного анализа: По материалам ежегодной Международной конференции «Диалог» (Москва, 27–30 мая 2015 г.). Вып. 14 (21). В 2 т. Т. 1: Основная программа конференции. М.: Рос. гос. гуманитар. ун-т, 2015. С. 683—695. [Zaliznyak, Anna A. (2015) *Lingvospetsifichnye yedinitzy russkogo yazyka v svete kontrastivnogo korpusnogo analiza* (Russian Language-specific Words as an Object of Contrastive Corpus Analysis). *Komp'yuternaya lingvistika i intellektual'nyye tekhnologii*. Po materialam Mezhdunarodnoy konferentsii "Dialog" (Computer Linguistics and Intellectual Technologies. Proceedings of the International Conference "Dialog"), 14 (21), vol. 1, 683—695. (In Russian)].
- Мальцева Д. Г. Немецко-русский словарь современных фразеологизмов. М.: Русский язык — Медиа, 2003. [Mal'ceva, Dina G. (2003) *Nemetsko-russkiy slovar' sovremennykh frazeologizmov* (German-Russian Dictionary of Modern Phraseological Units. Moscow: Russkiy yazyk — Media. (In Russian)].
- Параллельный корпус (немецкий) [Электронный ресурс] // Национальный корпус русского языка. URL: <http://ruscorpora.ru/search-para-de.html> (дата обращения: 29.02.2020). [Parallelnyy korpus (nemetskiy) (Parallel Corpus (German) In *Natsional'nyj korpus russkogo yazyka* (Russian National Corpus). (2020, February 29) Retrieved from <http://ruscorpora.ru/search-para-de.html> (In Russian)].
- Федоров А. И. Фразеологический словарь русского литературного языка. М.: Астрель: АСТ, 2008. [Fedorov, Aleksandr I. (2008) *Frazeologicheskiy slovar' russkogo literaturnogo yazyka* (Phraseological dictionary of the Russian literary language). Moscow: Astrel: AST. (In Russian)].
- Цвиллинг М. Я. Русско-немецкий словарь по общей лексике. М.: Русский язык — Медиа, 2003. [Tsvilling, Mikhail Ya. (2003) *Russko-nemetskiy slovar' po obshchey leksike*. (Russian-German Dictionary on General Vocabulary). Moscow: Russkiy yazyk — Media. (In Russian)].
- Шмелев А. Д. Русские лингвоспецифичные лексические единицы в параллельных корпусах: возможности исследования и «подводные камни» Компьютерная лингвистика и интеллектуальные технологии: По материалам ежегодной Международной конференции «Диалог» (Москва, 27–30 мая 2015 г.). Вып. 14 (21). В 2 т. Т. 1: Основная про-

- грамма конференции. М.: Рос. гос. гуманитар. ун-т, 2015. С. 584—595. [Shmelev, Aleksey D. Russkiye lingvospetsifichnyye leksicheskiye yedinitiy v parallel'nykh korpusakh: vozmozhnosti issledovaniya i "podvodnyye kamni" (Russian Language-specific Lexical Units in Parallel Corpora: Prospects of Investigation and "Pitfalls"). *Komp'yuternaya lingvistika i intellektual'nyye tekhnologii*. Po materialam Mezhdunarodnoy konferentsii "Dialog" (Computer Linguistics and Intellectual Technologies. Proceedings of the International Conference "Dialog"), 14 (21), vol. 1, 584—595. (In Russian)].
- Das Deutsche Referenzkorpus DeReKo. (29. Februar 2020). Retrieved from <https://cosmas2.ids-mannheim.de/cosmas2-web/>
- Deutsch-russische Idiome online. (29. Februar 2020) Retrieved from http://wvonline.ids-mannheim.de/idiome_russ/
- Dobrovol'skij, Dmitrij O. (2005) Paralleles Textcorpus bei der Untersuchung lexikalischer Semantik. Lenz, Friedrich, & Schierholz, Stefan J. (eds) *Korpuslinguistik in Lexik und Grammatik*. Tübingen: Stauffenburg, 153—186.
- Moon Rosamund. (2007) Corpus Linguistic Approaches with English Corpora. In Burger, Harald; Dobrovol'skij, Dmitrij; Kühn, Peter, & Norrick, Neal R. (eds) *Phraseologie/Phraseology*. Ein Internationales Handbuch der zeitgenössischen Forschung / An International Handbook of Contemporary Research. Berlin; New York: de Gruyter, 1045—1059.

Irina S. Parina

Nizhny Novgorod State Linguistics University

Application of Parallel Corpora within the Russian National Corpus in Comparative Analysis of German and Russian Phrasemes

Parallel corpora within the Russian National Corpus are machine-readable databases containing original texts with at least one officially published translation. In the corpora, queries including either exact forms of language units or their certain grammatical and semantic features can be formulated. Corpus analysis is applicable in various studies on comparative linguistics and translation theory, particularly in searching for foreign language correspondences for lexical units. The article discusses the applicability of the German-Russian and Russian-German parallel corpora of the RNC in studies German phraseology. It is shown that, despite the limited volume of the corpus and the predominance of literary works from the 19th century, corpus analysis makes it possible to find useful information on the semantics of German idioms as well as correspondences not fixed in existing bilingual dictionaries.

Key words: Corpus linguistics; parallel corpus; phraseology; translation; lexicography